**Міністерство освіти і науки України**

**Національна металургійна академія України**

**Кафедра прикладної математики та обчислювальної техніки**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Затверджую:** Перший проректор професор В.П. Іващенко  '\_\_\_' \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ року |

**Програма навчальної дисципліни**

**Комп`ютерна лексикографія і переклад**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Спеціальність: | 7.02030304 | Переклад (ТПП) |

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Усього | Чверті |
| 1 |
| Усього годин за навчальним планом, у тому числі: | 30 | 30 |
| Аудиторні заняття, з них: | 16 | 16 |
| Лекції | 8 | 8 |
| Лабораторні роботи | 0 | 0 |
| Практичні заняття | 8 | 8 |
| Семінарські заняття | 0 | 0 |
| Самостійна робота, у тому числі при: | 14 | 14 |
| підготовці до аудиторних занять | 8 | 8 |
| підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену) | 3 | 3 |
| виконанні курсових проектів (робіт) | 0 | 0 |
| виконанні індивідуальних завдань | 0 | 0 |
| опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях | 3 | 3 |
| Заходи семестрового контролю |  | підсумкова оцінка, семестрова (дифзалік) |

**Характеристика дисципліни**

Навчальна дисципліна " Комп’ютерна лексикологія та переклад " входить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки.

Комп’ютерна лексикологія – перспективна галузь лексикографії та комп’ютерної лінгвістики. Вона швидко розвивається і знаходить все більше застосувань в укладанні найрізноманітніших типів комп’ютерних і комп’ютеризованих словників. Знайомство з її методами й оволодіння ними  важливе для фахівців з прикладной(комп’ютерной )  лінгвістики та філологів.

**Об’єктом** вивчення дисципліни є укладання комп’ютерних словників, корпусних словників, програмне забезпечення комп’ютеризованих словників.

**Предметом** " Комп’ютерної лексикології та перекладу ” є: а) методи укладання комп’ютерних словників різних типів; б) методи робот из паралельними корпусами текстів для укладання перекладних словників; в) конвертування та програмне забезпечення паперових  словників, перетворення їх на комп’ютеризовані словники.

**Основна мета дисципліни** – ознайомити студентів з різними типами комп’ютерних і комп’ютеризованих словників, методами їх укладання та  використання , використування БД для створення свого власного корпусного словнику згодна завданню.

            Після вивчення курсу студенти повинні **знати**:

А) типи комп’ютерних і комп’ютеризованих словників,

Б) вимоги до укладання словників різних типів,

В) етапи та методи укладання комп’ютерних і комп’ютеризованих словників.

Після вивчення курсу студенти повинні **вміти**:

а) користуватися комп’ютерними словниками різного типу;

б) знати типологію комп’ютерних словників ;

в) користуватися методами укладання автоматичних словників у БД;

г) укладати свої власні словники у БД.

Завданням вивчення дисципліни є: а) ознайомитися з різними типами словників та особливостями їх укладання; б) освоїти методи  комп’ютеризації паперових словників; в) опанувати основи програмного забезпечення комп’ютерного і комп’ютеризованого словнику.

Дисципліна є продовженням курсів «Введення в інформатику та прикладну лінгвістику» та  «Практичний курс роботи на комп’ютері», які були  засвоєні на першому році навчання.

**Структура дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Модуль | |  |  |  | | --- | --- | --- | | Тема лекції (заняття) та обсяг, годин | Шифр змістового модуля | Захід модульного контролю | |
| 1 | Формування словникової статті для БД   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Лекції** | | | | | 1. Етапи розвитку комп’ютерної лексикографії. Комп’ютерна лексикографічна система. | 4 |  | | | 2. Комп’ютерне укладання частотного словнику та БД | 4 |  | | | **Практичні роботи** | | | | | 1. Укладання статті перекладного словнику | 4 |  | | | 2. Робота з індивідуальним словником у БД | 4 |  | | | **Самостійна робота** | | | | | *Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях* | | | | | 1. Обзор систем електроного перекладу | 3 |  | | | Підготовка до аудиторних занять | 8 | |  | | Підготовка до модульного контролю | 3 | |  | | Усього: | 30 | |  | | |  | Контрольна робота | |

**Зміст дисципліни**

**Лекційний курс**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№ з/п | Назва розділу/теми та ії зміст | Тривалість (годин) |
| 1 | **Етапи розвитку комп’ютерної лексикографії. Комп’ютерна лексикографічна система.**  Комп’ютерна лексикографічна система. Демонстрація презентацій по роботі з сайтами www.ruscorpora.ru та www.collins.co.uk | 4 |
| 2 | **Комп’ютерне укладання частотного словнику та БД**  Класифікація паперових і комп’ютерних словників. Комп’ютерне укладання частотного словника (ЧС) та словопокажчиків. Г?перпосилення та їх роль у збереженні великого обсягу інформації.Комп’ютерне укладання словнику БД | 4 |

**Практичні заняття**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№ з/п | Тема заняття та ії зміст | Тривалість (годин) |
| 1 | **Укладання статті перекладного словнику**  Укладання статті перекладного словнику .Створення формату словникової статті. Добір прикладів.Робота у сайті ruscorpora.ru | 4 |
| 2 | **Робота з індивідуальним словником у БД**  Типи комп’ютерних словників.  Особливості укладання частотного словника (ЧС).Робота з індивідуальним словником у БД | 4 |

**Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№ з/п | Назва теми та ії зміст | Тривалість (годин) |
| 1 | **Обзор систем електроного перекладу**  Обзор систем електроного перекладу. Порівняння систем TAUM, METEO, TRADUS, PROMT(PROgrammer`s Machine Translation) | 3 |

**Рекомендована література**

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., Эдиториал УРСС, 2001, гл. 3.

2. Беляева Л.Н., Герд А.С., Убин И.И. Автоматизация в лексикографии. // Прикладное языковедение. СПб, 1996, с. 318-333.

3. Беляева Л.Н. Лингвистические автоматы в современных информационных технологиях. СПб, изд-во РГПУ им. А.И. Герцена,

2001, с.  67-90.

4. www.ruscorpora.ru

5. www.collins.uk

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Укладачі:   |  |  | | --- | --- | | ст.викладач Н.В. Нечухаєва |  |   Завідувач кафедри прикладної математики та обчислювальної техніки:   |  |  | | --- | --- | |  | Г.Г.Швачич |   Програму затверджно на засіданні НМК за спеціальністю 7.02030304 - "Переклад" протокол № \_\_\_\_\_\_\_\_ від "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ року   Голова НМК:   |  |  | | --- | --- | |  | В.В.Прутчикова |   Узгоджено: Начальник навчального відділу:   |  |  | | --- | --- | |  | В.Б. Пульпінський | |